

Ο περί της Σύμβασης για Διεθνή Πρόσβαση στη Δικαιοσύνη (Κυρωτικός) Νόμος του 2000 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 4(ΙΙΙ) του 2000

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΗ ΠΡΟΣΒΑΣΗ
ΣΤΗ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης για Διεθνή Πρόσβαση στη Δικαιοσύνη (Κυρωτικός) Νόμος του 2000.

Εμπνεσία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση για Διεθνή Πρόσβαση στη δικαιοσύνη η οποία έγινε στη Χάγη την 25η Οκτωβρίου 1980.

Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.

Το κείμενο της Σύμβασης εκτίθεται στο αγγλικό πρωτότυπο που παρατίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και του Μέρους ΙΙ του Πίνακα θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

Ορισμός
Κεντρικής
Αρχής.

3. Σύμφωνα με τα άρθρα 3, 4 και 16 της Σύμβασης ορίζεται ως Κεντρική Αρχή στη Δημοκρατία, για τη διαβίβαση και παραλαβή αιτημάτων δυνάμει της παρούσας Σύμβασης, το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως.

Κύρωση της
Σύμβασης.

4. Η Σύμβαση, της οποίας η προσχώρηση από τη Δημοκρατία εγκρίθηκε με Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αριθμό 50. 833 και ημερομηνία 17 Δεκεμβρίου 1999 με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται υπό την αίρεση των επιφυλάξεων και Δήλωσης που εκτίθενται στα αγγλικά στο τέλος του Μέρους Ι του Πίνακα και στα ελληνικά στο τέλος του Μέρους ΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρα 2 και 4)
ΜΕΡΟΣ Ι

CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE

The States signatory to this Convention,
Desiring to facilitate international access to justice,
Have resolved to conclude a Convention for this purpose
and have agreed upon the following provisions -

CHAPTER I - LEGAL AID

Article 1

Nationals of any Contracting State and persons habitually resident in any Contracting State shall be entitled to legal aid for court proceedings in civil and commercial matters in each Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.

Persons to whom paragraph 1 does not apply, but who formerly had their habitual residence in a Contracting State in which court proceedings are to be or have been commenced, shall nevertheless be entitled to legal aid as provided by paragraph 1 if the cause of action arose out of their former habitual residence in that State.

In States where legal aid is provided in administrative, social or fiscal matters, the provisions of this Article shall apply to cases brought before the courts or tribunals competent in such matters.

Article 2

Article 1 shall apply to legal advice provided the person seeking advice is present in the State where advice is sought.

Article 3

Each Contracting State shall designate a Central Authority to receive, and take action on, applications for legal aid submitted under this Convention.

Federal States and States which have more than one legal system may designate more than one Central Authority. If the Central Authority to which an application is submitted is not competent to deal with it, it shall forward the application to whichever other Central Authority in the same Contracting State is competent to do so.

Article 4

Each Contracting State shall designate one or more transmitting authorities for the purpose of forwarding applications for legal aid to the appropriate Central Authority in the requested State.

Applications for legal aid shall be transmitted, without the intervention of any other authority, in the form of the model annexed to this Convention.
Nothing in this Article shall prevent an application from being submitted through diplomatic channels.

Article 5

Where the applicant for legal aid is not present in the requested State, he may submit his application to a transmitting authority in the Contracting State where he has his habitual residence, without prejudice to any other

means open to him of submitting his application to the competent authority in the requested State.

The application shall be in the form of the model annexed to this Convention and shall be accompanied by any necessary documents, without prejudice to the right of the requested State to require further information or documents in appropriate cases.

Any Contracting State may declare that its receiving Central Authority will accept applications submitted by other channels or methods.

Article 6

The transmitting authority shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the information and documents known by it to be necessary for consideration of the application. It shall ensure that formal requirements are met.

If it appears to the transmitting authority that the application is manifestly unfounded, it may refuse to transmit the application.

It shall assist the applicant in obtaining without charge a translation of the documents where such assistance is appropriate.

It shall reply to requests for further information from the receiving Central Authority in the requested State.

Article 7

The application, the supporting documents and any communications in response to requests for further information shall be in the official language or in one of the official languages of the requested State or be accompanied by a translation into one of those languages.

However, where in the requesting State it is not feasible to obtain a translation into the language of the requested State, the latter shall accept the documents in either English or French, or the documents accompanied by a translation into one of those languages.

Communications emanating from the receiving Central Authority may be drawn up in the official language or one of the official languages of the requested State or in English or French. However, where the application forwarded by the transmitting authority is in either English or French, or is accompanied by a translation into one of those languages, communications emanating from the receiving Central Authority shall also be in one of those languages.

The costs of translation arising from the application of the preceding paragraphs shall be borne by the requesting State, except that any translations made in the requested State shall not give rise to any claim for reimbursement on the part of that State.

Article 8

The receiving Central Authority shall determine the application or shall take such steps as are necessary to obtain its determination by a competent authority in the requested State.

The receiving Central Authority shall transmit requests for further information to the transmitting authority and shall inform it of any difficulty relating to the examination of the application and of the decision taken.

Article 9

Where the applicant for legal aid does not reside in a Contracting State, he may submit his application through consular channels, without prejudice to any other means

open to him of submitting his application to the competent authority in the requested State.

Any Contracting State may declare that its receiving Central Authority will accept applications submitted by other channels or methods.

Article 10

All documents forwarded under this Chapter shall be exempt from legalization or any analogous formality.

Article 11

No charges shall be made for the transmission, reception or determination of applications for legal aid under this Chapter.

Article 12

Applications for legal aid shall be handled expeditiously.

Article 13

Where legal aid has been granted in accordance with Article 1, service of documents in any other Contracting State in pursuance of the legally aided person's proceedings shall not give rise to any charges regardless of the manner in which service is effected. The same applies to Letters of Request and social enquiry reports, except for fees paid to experts and interpreters.

Where a person has received legal aid in accordance with Article 1 for proceedings in a Contracting State and a decision has been given in those proceedings, he shall, without any further examination of his circumstances, be entitled to legal aid in any other Contracting State in which he seeks to secure the recognition or enforcement of that decision.

CHAPTER II - SECURITY FOR COSTS AND ENFORCEABILITY OF ORDERS FOR COSTS

Article 14

No security, bond or deposit of any kind may be required, by reason only of their foreign nationality or of their not being domiciled or resident in the State in which proceedings are commenced, from persons (including legal persons) habitually resident in a Contracting State who are plaintiffs or parties intervening in proceedings before the courts or tribunals of another Contracting State.

The same rule shall apply to any payment required of plaintiffs or intervening parties as security for court fees.

Article 15

An order for payment of costs and expenses of proceedings, made in one of the Contracting States against any person exempt from requirements as to security, bond, deposit or payment by virtue of Article 14 or of the law of the State where the proceedings have been commenced shall, on the application of the person entitled to the benefit of the order, be rendered enforceable without charge in any other Contracting State.

Article 16

Each Contracting State shall designate one or more transmitting authorities for the purpose of forwarding to the appropriate Central Authority in the requested State applications for rendering enforceable orders to which Article 15 applies.

Each Contracting State shall designate a Central Authority to receive such applications and to take the appropriate steps to ensure that a final decision on them is reached.

Federal States and States which have more than one legal system may designate more than one Central Authority. If the Central Authority to which an application is submitted is not competent to deal with it, it shall forward the application to whichever other Central Authority in the requested State is competent to do so.

Applications under this Article shall be transmitted without the intervention of any other authority, without prejudice to an application being transmitted through diplomatic channels.

Nothing in this Article shall prevent applications from being made directly by the person entitled to the benefit of the order unless the requested State has declared that it will not accept applications made in this manner.

Article 17

Every application under Article 15 shall be accompanied by -

a a true copy of the relevant part of the decision showing the names and capacities of the parties and of the order for payment of costs or expenses;

b any document necessary to prove that the decision is no longer subject to the ordinary forms of review in the State of origin and that it is enforceable there;

c a translation, certified as true, of the above-mentioned documents into the language of the requested State, if they are not in that language.

The application shall be determined without a hearing and the competent authority in the requested State shall be limited to examining whether the required documents have been produced. If so requested by the applicant, that authority shall determine the amount of the costs of attestation, translation and certification, which shall be treated as costs and expenses of the proceedings. No legalization or analogous formality may be required.

There shall be no right of appeal against the decision of the competent authority except in accordance with the law of the requested State.

CHAPTER III - COPIES OF ENTRIES AND DECISIONS

Article 18

Nationals of any Contracting State and persons habitually resident in any Contracting State may obtain in any other Contracting State, on the same terms and conditions as its nationals, copies of or extracts from entries in public registers and decisions relating to civil or commercial matters and may have such documents legalized, where necessary.

CHAPTER IV - PHYSICAL DETENTION AND SAFE-CONDUCT

Article 19

Arrest and detention, whether as a means of enforcement or simply as a precautionary measure, shall not, in civil or commercial matters, be employed against nationals of a

Contracting State or persons habitually resident in a Contracting State in circumstances where they cannot be employed against nationals of the arresting and detaining State. Any fact which may be invoked by a national habitually resident in such State to obtain release from arrest or detention may be invoked with the same effect by a national of a Contracting State or a person habitually resident in a Contracting State even if the fact occurred abroad.

Article 20

A person who is a national of or habitually resident in a Contracting State and who is summoned by name by a court or tribunal in another Contracting State, or by a party with the leave of the court or tribunal, in order to appear as a witness or expert in proceedings in that State shall not be liable to prosecution or detention, or subjected to any other restriction on his personal liberty, in the territory of that State in respect of any act or conviction occurring before his arrival in that State.

The immunity provided for in the preceding paragraph shall commence seven days before the date fixed for the hearing of the witness or expert and shall cease when the witness or expert having had, for a period of seven consecutive days from the date when he was informed by the judicial authorities that his presence is no longer required, an opportunity of leaving has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned voluntarily.

CHAPTER V - GENERAL PROVISIONS

Article 21

Without prejudice to the provisions of Article 22, nothing in this Convention shall be construed as limiting any rights in respect of matters governed by this Convention which may be conferred upon a person under the law of any Contracting State or under any other convention to which it is, or becomes, a party.

Article 23

Between Parties to this Convention who are also Parties to one or both of the *Conventions on civil procedure* signed at The Hague on the 17th of July 1905 and the 1st of March 1954, this Convention shall replace Articles 17 to 24 of the Convention of 1905 or Articles 17 to 26 of the Convention of 1954 even if the reservation provided for under paragraph 2c of Article 28 of this Convention has been made.

Article 23

Supplementary agreements between Parties to the Conventions of 1905 and 1954 shall be considered as equally applicable to the present Convention, to the extent that they are compatible therewith, unless the Parties otherwise agree.

Article 24

A Contracting State may by declaration specify a language or languages other than those referred to in Articles 7 and 17 in which documents sent to its Central Authority may be drawn up or translated.

Article 25

A Contracting State which has more than one official language and cannot, for reasons of internal law, accept for the whole of its territory documents referred to in Articles 7 and 17 drawn up in one of those languages shall by declaration specify the language in which such documents or translations thereof shall be drawn up for submission in the specified parts of its territory.

Article 26

If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify that declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article 27

Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance, or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration under Article 26 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.

Article 28

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right to exclude the application of Article 1 in the case of persons who are not nationals of a Contracting State but who have their habitual residence in a Contracting State other than the reserving State or formerly had their habitual residence in the reserving State, if there is no reciprocity of treatment between the reserving State and the State of which the applicants for legal aid are nationals.

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right to exclude -

- a the use of English or French, or both, under paragraph 2 of Article 7;
- b the application of paragraph 2 of Article 13;
- c the application of Chapter II;
- d the application of Article 20.

Where a State has made a reservation -

- e under paragraph 2a of this Article, excluding the use of both English and French, any other State affected thereby may apply the same rule against the reserving State;

- f under paragraph 2b of this Article, any other State may refuse to apply paragraph 2 of Article 13 to persons who are nationals of or habitually resident in the reserving State;

g under paragraph 2c of this Article, any other State may refuse to apply Chapter II to persons who are nationals of or habitually resident in the reserving State.

No other reservation shall be permitted.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification.

Article 29

Every Contracting State shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, or at a later date, inform the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands of the designation of authorities pursuant to Articles 3, 4 and 16. It shall likewise inform the Ministry, where appropriate, of the following -

- a declarations pursuant to Articles 5, 9, 16, 24, 25, 26 and 33;
- b any withdrawal or modification of the above designations and declarations;
- c the withdrawal of any reservation.

Article 30

The model forms annexed to this Convention may be amended by a decision of a Special Commission convoked by the Secretary General of the Hague Conference to which all Contracting States and all Member States shall be invited. Notice of the proposal to amend the forms shall be included in the agenda for the meeting.

Amendments adopted by a majority of the Contracting States present and voting at the Special Commission shall come into force for all Contracting States on the first day of the seventh calendar month after the date of their communication by the Secretary General to all Contracting States.

During the period provided for by paragraph 2 any Contracting State may by notification in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands make a reservation with respect to the amendment. A Party making such reservation shall until the reservation is withdrawn be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to that amendment.

CHAPTER VI - FINAL CLAUSES

Article 31

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session and by non-Member States which were invited to participate in its preparation.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 32

Any other State may accede to the Convention.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph 2 of Article 36. Such an objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 33

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State. Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 34

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 31 and 32.

Thereafter the Convention shall enter into force -

1 for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

2 for any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 26 or 33, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 35

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 34 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 36

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 32, of the following -

- 1 the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 31;

- 2 the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 32;
- 3 the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 34;
- 4 the declarations referred to in Articles 26 and 33;
- 5 the reservations and withdrawals referred to in Articles 28 and 30;
- 6 the information communicated under Article 29;
- 7 the denunciations referred to in Article 35.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 25 day of October 1980 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fourteenth Session and to each other State having participated in the preparation of this Convention at this Session.

FORM FOR TRANSMISSION OF APPLICATION
FOR LEGAL AID

Convention on International Access to Justice, signed at The Hague, the 25th. of October 1980

Identity and address of the transmitting authority

Address of the receiving Central Authority

The undersigned transmitting authority has the honour to transmit to the receiving Central Authority the attached application for legal aid and its annex (statement concerning the applicant's financial circumstances), for the purpose of Chapter I of the above-mentioned Convention.

Remarks concerning the application and the statement, if any:

Other remarks, if any:

Done at the

Signature and/or stamp

APPLICATION FOR LEGAL AID

Convention on International Access to Justice, signed at The Hague, the 25th. of October 1980

- 1 Name and address of the applicant for legal aid

- 2 Court or tribunal in which the proceedings have been or will be initiated (if known)

- 3
 - a Subject-matter(s) of proceedings; amount of the claim, if applicable

 - b If applicable, list of supporting documents pertinent to commenced or intended proceedings*

 - c Name and address of the opposing party*

- 4 Any date or time-limit relating to proceedings with legal consequences for the applicant, calling for speedy handling of the application*

- 5 Any other relevant information*

6 Done at the

7 Applicant's signature

Delete if inappropriate

*Statement concerning the applicant's financial circumstances***I Personal situation**

8 name (maiden name, if applicable)

9 first name(s)

10 date and place of birth

11 nationality

12 a habitual residence (date of commencement of the residence)

b former habitual residence (date of commencement and termination of the residence)

13 civil status (single, married, widow(er), divorced, separated)

14 name and first name(s) of the spouse

15 names, first names and dates of birth of children dependent on the applicant

16 other persons dependent on the applicant

17 supplementary information concerning the family situation

II Financial circumstances

18 occupation

19 name and address of employer or place of exercise of occupation

20 income	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
a salary (including payments in kind)
b pensions, disability pensions, alimonies, allowances, annuities
c unemployment benefits
d income from non-salaried occupations
e income from securities and floating capital
f income from real property
g other sources of income

21 real property	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
(please state value(s) and obligations)	.....	.....	.....
22 other assets	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
(securities, sharings in profits, claims, bank accounts, business capital, etc.)	.....	.....	.....
23 debts and other financial obligations	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
<i>a</i> loans (state nature, balance to be paid and annual/monthly repayments)	.....	.....	.....
<i>b</i> maintenance obligations (state monthly payments)	.....	.....	.....
<i>c</i> house rent (including costs of heating, electricity, gas and water)	.....	.....	.....
<i>d</i> other recurring obligations	.....	.....	.....

24 income tax and social security contributions *for the previous year*

25 remarks of the applicant

26 if applicable, list of supporting documents

27 The undersigned, being fully aware of the penalties provided by law for the making of a false statement, declares that the above statement is complete and correct.

28 Done at (place)

29 the (date)

30 (applicant's signature)

Reservations of the Republic of Cyprus:

1. The Republic of Cyprus reserves the right to exclude the application of paragraph 2 of article 13 as regards the grant of legal aid without examination of the circumstances of the person seeking enforcement or recognition of a judgment.

2. The Republic of Cyprus reserves the right to exclude the application of Chapter II as regards the non-requirement for security for costs from persons who are habitually resident in a Contracting State and who are plaintiffs or parties in proceedings in another Contracting State.

Declaration of the Republic of Cyprus.

The Republic of Cyprus declares that documents sent to its Central Authority may be drawn up or translated in Greek (article 24).

ΜΕΡΟΣ ΙΙ**ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΗ ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΤΗ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ**

Τα Κράτη που υπογράφουν την παρούσα Σύμβαση.

Επιθυμώντας τη διευκόλυνση της διεθνούς πρόσβασης στη δικαιοσύνη.

Αποφάσισαν προς το σκοπό αυτό, να συνυμολογήσουν Σύμβαση και συμφώνησαν στις ακόλουθες διατάξεις-

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι
ΝΟΜΙΚΗ ΑΡΩΓΗ****Άρθρο 1**

Πολίτες οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους και πρόσωπα που έχουν τη συνήθη κατοικία τους σε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος, δικαιούνται νομική αρωγή για δικαστικές διαδικασίες σε σχέση με αστικά και εμπορικά θέματα σε κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, με βάση τους ίδιους όρους ως εάν αυτοί οι ίδιοι ήταν πολίτες και συνήθως κατοικούσαν στο Κράτος αυτό.

Πρόσωπα στα οποία δεν εφαρμόζεται η παράγραφος 1, αλλά τα οποία προηγουμένως είχαν τη συνήθη κατοικία τους σε Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο δικαστικές διαδικασίες πρόκειται να αρχίσουν ή έχουν αρχίσει, δικαιούνται, παρόλα αυτά, νομική αρωγή όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1, αν η βάση της αγωγής προέκυψε από την προηγούμενη συνήθη κατοικία τους στο Κράτος αυτό.

Στα Κράτη όπου παρέχεται νομική αρωγή σε διοικητικά, κοινωνικά ή οικονομικά θέματα, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται και σε υποθέσεις που εγείρονται ενώπιον αρμοδίων για τα θέματα αυτά δικαστηρίων

Άρθρο 2

Το Άρθρο 1 εφαρμόζεται σε παροχή νομικής συμβουλής νοουμένου ότι το πρόσωπο που ζητεί συμβουλή βρίσκεται στο Κράτος όπου ζητείται η συμβουλή.

Άρθρο 3

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος ορίζει μια Κεντρική Αρχή για να παραλαμβάνει και επιλαμβάνεται αιτήσεων για νομική αρωγή που υποβάλλονται δυνάμει της παρούσας Σύμβασης.

Ομοσπονδιακά Κράτη και Κράτη τα οποία έχουν περισσότερα από ένα νομικά συστήματα δύνανται να ορίσουν πέραν της μιας Κεντρικής Αρχής. Αν η Κεντρική Αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, δεν είναι αρμόδια να τη χειριστεί, διαβιβάζει την αίτηση σε οποιαδήποτε άλλη Κεντρική Αρχή στο ίδιο Συμβαλλόμενο Κράτος, η οποία είναι αρμόδια να τη χειριστεί.

Άρθρο 4

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος ορίζει μία ή περισσότερες διαβιβάζουσες αρχές για τη διαβίβαση αιτήσεων για νομική αρωγή στην αρμόδια Κεντρική Αρχή στο Κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

Αιτήσεις για νομική αρωγή διαβιβάζονται, χωρίς την παρέμβαση οποιασδήποτε άλλης αρχής, στον τύπο που επισυνάπτεται ως Παράρτημα στην παρούσα Σύμβαση.

Καμμία διάταξη του παρόντος Άρθρου δεν εμποδίζει την υποβολή αίτησης μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 5

Όπου ο αιτητής για νομική αρωγή δεν βρίσκεται στο Κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση, αυτός δύναται να υποβάλει την αίτησή του στη διαβιβάζουσα αρχή στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο έχει τη συνήθη κατοικία του, χωρίς επηρεασμό οποιωνδήποτε άλλων διαθέσιμων σ' αυτόν μέσων υποβολής της αίτησής του στην αρμόδια αρχή του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

Η αίτηση είναι σύμφωνη με τον τύπο που επισυνάπτεται ως Παράρτημα στην παρούσα Σύμβαση και συνοδεύεται από οποιαδήποτε αναγκαία έγγραφα, χωρίς επηρεασμό του δικαιώματος του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση να ζητήσει περαιτέρω πληροφορίες ή έγγραφα σε κατάλληλες περιπτώσεις.

Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να δηλώσει ότι η παραλαμβάνουσα Κεντρική Αρχή του θα δέχεται αιτήσεις που υποβάλλονται μέσω άλλων οδών ή μεθόδων.

Άρθρο 6

Η διαβιβάζουσα αρχή βοηθεί τον αιτητή να βεβαιωθεί ότι η αίτησή του συνοδεύεται από όλες τις πληροφορίες και έγγραφα τα οποία γνωρίζει ότι είναι αναγκαία για τη μελέτη της αίτησης. Η διαβιβάζουσα αρχή βεβαιώνεται ότι πληρούνται οι τυπικές προϋποθέσεις.

Αν φαίνεται στη διαβιβάζουσα αρχή ότι η αίτηση είναι πρόδηλα αβάσιμη, αυτή δύναται να αρνηθεί τη διαβίβασή της.

Η διαβιβάζουσα αρχή βοηθεί τον αιτητή να εξασφαλίσει, χωρίς οποιαδήποτε επιβάρυνση, μετάφραση των εγγράφων, όπου τέτοια βοήθεια είναι αρμόζουσα.

Η διαβιβάζουσα αρχή ανταποκρίνεται σε αιτήματα για παροχή περαιτέρω πληροφοριών από την παραλαμβάνουσα Κεντρική Αρχή του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

Άρθρο 7

Η αίτηση, τα έγγραφα που την υποστηρίζουν και οποιαδήποτε αλληλογραφία σε απάντηση αιτημάτων για παροχή περαιτέρω πληροφοριών, συντάσσονται στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση, ή συνοδεύονται από μετάφραση σε μία από τις γλώσσες αυτές.

Εν τούτοις, όπου στο αιτούν Κράτος δεν είναι δυνατό να εξασφαλιστεί μετάφραση στη γλώσσα του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση, το τελευταίο αποδέχεται τα έγγραφα στην Αγγλική ή στη Γαλλική, ή να αποδέχεται συνοδευόμενα από μετάφραση σε μία από τις γλώσσες αυτές.

Αλληλογραφία που προέρχεται από την παραλαμβάνουσα Κεντρική Αρχή δύναται να συντάσσεται στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση ή στην Αγγλική ή τη Γαλλική. Εν τούτοις, όπου η αίτηση που στάλθηκε από τη διαβιβάζουσα αρχή είναι στην Αγγλική ή στη Γαλλική ή συνοδεύεται από μετάφραση σε μία από τις γλώσσες αυτές, αλληλογραφία που προέρχεται από την παραλαμβάνουσα Κεντρική Αρχή θα είναι επίσης σε μία από τις γλώσσες αυτές.

Τα έξοδα της μετάφρασης που προκύπτουν από την εφαρμογή των προηγούμενων παραγράφων βαρύνουν το αιτούν Κράτος, εκτός του ότι οποιαδήποτε μετάφραση που έγινε στο Κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση, δεν θα αποτελέσει βάση για απαίτηση επιστροφής εξόδων εκ μέρους του Κράτους αυτού.

Άρθρο 8

Η παραλαμβάνουσα Κεντρική Αρχή αποφασίζει για την αίτηση ή λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τη λήψη απόφασης από την αρμόδια αρχή του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

Η παραλαμβάνουσα Κεντρική Αρχή διαβιβάζει αιτήματα για παροχή περαιτέρω πληροφοριών στη διαβιβάζουσα αρχή και την πληροφορεί για οποιαδήποτε δυσκολία σχετικά με την εξέταση της αίτησης και για την απόφαση που λήφθηκε.

Άρθρο 9

Όπου ο αιτητής για νομική αρωγή δεν διαμένει σε Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτός δύναται να υποβάλει την αίτησή του μέσω της προξενικής οδού, χωρίς επηρεασμό οποιωνδήποτε άλλων διαθέσιμων μέσων για την υποβολή της αίτησής του στην αρμόδια αρχή του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να δηλώσει ότι η παραλαμβάνουσα Κεντρική του Αρχή θα δέχεται αιτήσεις που υποβάλλονται μέσω άλλων οδών ή μεθόδων.

Άρθρο 10

Όλα τα έγγραφα που αποστέλλονται δυνάμει του παρόντος Κεφαλαίου εξαιρούνται πιστοποίησης ή οποιωνδήποτε ανάλογων διατυπώσεων.

Άρθρο 11

Δεν επιβάλλεται οποιοδήποτε τέλος για τη διαβίβαση ή την παραλαβή αιτήσεων για νομική αρωγή ή για τη λήψη απόφασης δυνάμει του παρόντος Κεφαλαίου.

Άρθρο 12

Αιτήσεις για νομική αρωγή τυγχάνουν γρήγορου χειρισμού.

Άρθρο 13

Όπου έχει δοθεί νομική αρωγή δυνάμει του Άρθρου 1, η επίδοση δικογράφων σε οποιοδήποτε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στα πλαίσια της διαδικασίας στην οποία είναι διάδικος το νομικά αρωγούμενο πρόσωπο, δεν εγείρει θέμα καταβολής οποιουδήποτε τέλους, ανεξάρτητα από τον τρόπο με τον οποίο γίνεται η επίδοση. Το ίδιο ισχύει για τις επιστολές επίσημου αιτήματος (Letters Rogatory) και τις κοινωνικές εκθέσεις, εκτός της περίπτωσης καταβολής δικαιωμάτων σε εμπειρογνώμονες και διερμηνείς.

Πρόσωπο το οποίο έλαβε νομική αρωγή σύμφωνα με το Άρθρο 1 για διαδικασία σε Συμβαλλόμενο Κράτος, στην οποία εκδόθηκε απόφαση, δικαιούται νομική αρωγή σε οποιοδήποτε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο επιδιώκει να εξασφαλίσει αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης αυτής, χωρίς περαιτέρω εξέταση των περιστάσεων του.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ
ΕΓΓΥΗΣΗ ΓΙΑ ΕΞΟΔΑ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΗ
ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΩΝ ΓΙΑ ΕΞΟΔΑ

Άρθρο 14

Καμμιά εγγύηση, γραμμάτιο ή κατάθεση οποιουδήποτε είδους δύναται να απαιτηθεί, από πρόσωπα (περιλαμβανομένων νομικών προσώπων) τα οποία είναι συνήθως κάτοικοι Συμβαλλόμενου Κράτους και τα οποία είναι ενάγοντες ή διάδικοι σε διαδικασία ενώπιον των δικαστηρίων άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μόνο λόγω του ότι είναι αλλοδαποί ή δεν έχουν μόνιμη διαμονή ή κατοικία στο Κράτος στο οποίο η διαδικασία θα αρχίσει.

Ο ίδιος κανόνας εφαρμόζεται σε οποιαδήποτε πληρωμή που απαιτείται από ενάγοντες ή ενδιαφερόμενα μέρη ως εγγύηση για έξοδα του δικαστηρίου.

Άρθρο 15

Διάταγμα για πληρωμή εξόδων και δαπανών της διαδικασίας που εκδόθηκε σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη εναντίον προσώπου που εξαιρείται των απαιτήσεων σχετικά με εγγύηση, γραμμάτιο, κατάθεση ή πληρωμή, δυνάμει του Άρθρου 14 ή του δικαίου του Κράτους όπου διαδικασία έχει αρχίσει, καθίσταται εκτελεστό, με αίτηση του προσώπου προς όφελος του οποίου εκδόθηκε, χωρίς επιβάρυνση οποιουδήποτε άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 16

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος ορίζει μια ή περισσότερες διαβιβάζουσες αρχές για την διαβίβαση, προς την αρμόδια Κεντρική Αρχή στο Κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση, αιτήσεων εκτέλεσης διαταγμάτων για τα οποία εφαρμόζεται το Άρθρο 15.

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος ορίζει Κεντρική Αρχή για να παραλαμβάνει τέτοιες αιτήσεις και να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα ώστε να εξασφαλιστεί η έκδοση τελικής απόφασης σε σχέση με αυτές.

Ομόσπονδα Κράτη και Κράτη τα οποία έχουν περισσότερα από ένα νομικά συστήματα δύνανται να ορίζουν περισσότερες από μια Κεντρική Αρχή. Αν η Κεντρική Αρχή στην οποία η αίτηση υποβάλλεται δεν είναι αρμόδια να τη χειριστεί, διαβιβάζει την αίτηση σε οποιαδήποτε άλλη αρμόδια Κεντρική Αρχή στο Κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

Αιτήσεις, δυνάμει του παρόντος Άρθρου, διαβιβάζονται χωρίς την παρέμβαση οποιασδήποτε άλλης αρχής, χωρίς επηρεασμό της διαβίβασης αίτησης μέσω της διπλωματικής οδού.

Καμιά διάταξη του παρόντος Άρθρου δεν εμποδίζει την υποβολή αιτήσεων απευθείας από το πρόσωπο προς όφελος του οποίου εκδόθηκε το διάταγμα, εκτός αν το Κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση έχει δηλώσει ότι δεν θα αποδέχεται αιτήσεις που υποβάλλονται με αυτό τον τρόπο.

Άρθρο 17

Κάθε αίτηση δυνάμει του Άρθρου 15 συνοδεύεται από-

α. πιστό αντίγραφο του σχετικού μέρους της απόφασης στο οποίο φαίνονται τα ονόματα και οι ιδιότητες των μερών, και του διατάγματος για πληρωμή των εξόδων ή δαπανών:

β. οποιοδήποτε έγγραφο που είναι αναγκαίο για να αποδείξει ότι η απόφαση δεν υπόκειται πλέον στους συνήθεις τρόπους αναθεώρησης στο Κράτος από το οποίο προέρχεται το έγγραφο και ότι είναι εκτελεστή στο Κράτος αυτό:

γ. μετάφραση πιστοποιημένη ως πιστή των πιο πάνω αναφερόμενων εγγράφων στη γλώσσα του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση, αν τα έγγραφα αυτά δεν είναι στη γλώσσα αυτή.

Η αίτηση κρίνεται χωρίς ακρόαση και η αρμόδια αρχή του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση περιορίζεται να εξετάζει κατά πόσο τα έγγραφα που απαιτούνται έχουν παρουσιαστεί. Αν το ζητήσει ο αιτητής, η αρχή αυτή καθορίζει το ποσό των εξόδων της επίσημης βεβαίωσης, της μετάφρασης και πιστοποίησης, τα οποία θεωρούνται ως έξοδα και δαπάνες της διαδικασίας. Καμμιά πιστοποίηση ή ανάλογη διατύπωση δεν απαιτείται.

Δεν υπάρχει δικαίωμα έφεσης εναντίον της απόφασης της αρμόδιας αρχής, εκτός σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΑΝΤΙΓΡΑΦΑ ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ

Άρθρο 18

Πολίτες οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους και πρόσωπα που έχουν τη συνήθη κατοικία τους σε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος, δύνανται να εξασφαλίσουν σε οποιοδήποτε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, με βάση τους ίδιους όρους και προϋποθέσεις όπως οι πολίτες του, αντίγραφα ή αποσπάσματα από καταχωρήσεις σε δημόσια αρχεία και από αποφάσεις σχετικές με αστικά ή εμπορικά θέματα, και δύνανται να ζητήσουν πιστοποίηση των εγγράφων όπου είναι αναγκαίο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV
ΠΡΟΣΩΠΙΚΗ ΚΡΑΤΗΣΗ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑ

Άρθρο 19

Η σύλληψη και κράτηση, είτε ως τρόποι εξαναγκασμού ή απλώς ως προληπτικά μέτρα, δεν χρησιμοποιούνται σε αστικά ή εμπορικά θέματα εναντίον πολιτών Συμβαλλόμενου Κράτους ή προσώπων που έχουν τη συνήθη κατοικία τους σε Συμβαλλόμενο Κράτος, όταν δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν εναντίον των πολιτών του Κράτους που διενεργεί τη σύλληψη και κράτηση. Οποιοδήποτε γεγονός το οποίο δύναται να επικαλεστεί πολίτης, ο οποίος έχει τη συνήθη κατοικία του σε τέτοιο Κράτος για να εξασφαλίσει την απόλυσή του από σύλληψη ή κράτηση, δύναται να επικαλεσθεί με το ίδιο αποτέλεσμα και από πολίτη Συμβαλλόμενου Κράτους ή πρόσωπο με συνήθη κατοικία σε Συμβαλλόμενο Κράτος, έστω και αν το γεγονός έλαβε χώρα στο εξωτερικό.

Άρθρο 20

Πρόσωπο που είναι πολίτης ή έχει τη συνήθη κατοικία του σε Συμβαλλόμενο Κράτος και το οποίο έχει κλητευτεί ονομαστικά από δικαστήριο, σε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ή από διάδικο, μετά από άδεια του δικαστηρίου, με σκοπό να εμφανιστεί ως μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας σε διαδικασία στο Κράτος αυτό, δεν υπόκειται σε δίωξη ή κράτηση ούτε υποβάλλεται σε οποιοδήποτε περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο έδαφος του Κράτους αυτού αναφορικά με οποιαδήποτε πράξη ή καταδίκη που έλαβε χώρα πριν την άφισή του στο Κράτος αυτό.

Η ασυλία που προνοείται στην προηγούμενη παράγραφο αρχίζει επτά ημέρες πριν την καθορισμένη ημέρα ακρόασης του μάρτυρα ή του εμπειρογνώμονα, και λήγει, όταν ο μάρτυρας ή ο εμπειρογνώμονας, ενώ έχει την ευκαιρία να εγκαταλείψει τη χώρα για περίοδο επτά συνεχών ημερών από

την ημερομηνία κατά την οποία πληροφορείται από τις δικαστικές αρχές ότι η παρουσία του δεν είναι πλέον απαραίτητη, εν τούτοις παραμένει στη χώρα αυτή, ή ενώ την έχει εγκαταλείψει, επιστρέφει με τη θέλησή του.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 21

Χωρίς επηρεασμό των διατάξεων του Άρθρου 22 και από τις διατάξεις της Σύμβασης αυτής δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να περιορίζει οποιαδήποτε δικαιώματα, αναφορικά με θέματα που διέπονται από την παρούσα Σύμβαση τα οποία δύνανται να χορηγηθούν σε πρόσωπο δυνάμει του δικαίου οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους ή δύναμει οποιασδήποτε άλλης σύμβασης, στην οποία είναι ή δύναται να γίνει μέλος.

Άρθρο 22

Μεταξύ των Μερών της παρούσας Σύμβασης, που είναι επιπλέον και Μέρη σε μια ή και στις δυο Συμβάσεις για την πολιτική οικονομία που υπογράφηκαν στη Χάγη την 17η Ιουλίου 1905 και την 1η Μαρτίου 1954, η παρούσα Σύμβαση αντικαθιστά τα Άρθρα 17 ως 24 της Σύμβασης του 1905 ή τα Άρθρα 17 ως 26 της Σύμβασης του 1954, έστω και αν έγινε η επιφύλαξη που προνοείται δυνάμει της παραγράφου 2γ του Άρθρου 28 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 23

Συμπληρωματικές συμφωνίες μεταξύ των Μερών στις Συμβάσεις του 1905 και 1954, θεωρούνται ότι εφαρμόζονται και στην παρούσα Σύμβαση.

στην έκταση που δεν συγκρούονται με αυτή, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Άρθρο 24

Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται, με δήλωση, να καθορίσει γλώσσα ή γλώσσες, εκτός από αυτές που αναφέρονται στα Άρθρα 7 και 17, στις οποίες δύναται να συντάσσονται ή μεταφράζονται τα έγγραφα που αποστέλλονται στην Κεντρική του Αρχή.

Άρθρο 25

Συμβαλλόμενο Κράτος, που έχει περισσότερες από μια επίσημες γλώσσες και δεν δύναται, λόγω του εσωτερικού του δικαίου, να αποδεχθεί για όλες τις εδαφικές του περιοχές τα έγγραφα που αναφέρονται στα Άρθρα 7 και 17 συνταγμένα σε μία από τις γλώσσες αυτές, καθορίζει, με δήλωση, τη γλώσσα στην οποία αυτά τα έγγραφα ή οι μεταφράσεις τους θα συντάσσονται για την υποβολή τους στα συγκεκριμένα μέρη των εδαφικών περιοχών του.

Άρθρο 26

Αν Συμβαλλόμενο Κράτος έχει δύο ή περισσότερες εδαφικές περιοχές στις οποίες εφαρμόζονται διαφορετικά συστήματα δικαίου σε σχέση με τα θέματα που τυγχάνουν χειρισμού στην παρούσα Σύμβαση, δύναται κατά το χρόνο υπογραφής, επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης να δηλώσει ότι η παρούσα Σύμβαση θα επεκτείνεται στο σύνολο των εδαφικών του περιοχών ή μόνο σε μια ή περισσότερες από αυτές και δύναται να τροποποιήσει τη δήλωση αυτή με την υποβολή άλλης δήλωσης οποτεδήποτε.

Κάθε τέτοια δήλωση κοινοποιείται στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας και αναφέρει ρητά τις εδαφικές περιοχές στις οποίες εφαρμόζεται η Σύμβαση.

Άρθρο 27

Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος έχει σύστημα διακυβέρνησης με βάση το οποίο η εκτελεστική, η δικαστική και η νομοθετική εξουσία κατανέμονται ανάμεσα σε κεντρικές και άλλες αρχές εντός του Κράτους αυτού, η υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση της παρούσας Σύμβασης ή η προσχώρησή σε αυτή, ή οποιαδήποτε δήλωση δυνάμει του Άρθρου 26, δεν έχει οποιεσδήποτε συνέπειες σε σχέση με την εσωτερική κατανομή των εξουσιών εντός του Κράτους αυτού.

Άρθρο 28

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται, κατά το χρόνο υπογραφής, επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να επιφυλάξει το δικαίωμα αποκλεισεως της εφαρμογής του Άρθρου 1 στην περίπτωση προσώπων τα οποία δεν είναι πολίτες Συμβαλλόμενου Κράτους αλλά έχουν τη συνήθη κατοικία τους σε Συμβαλλόμενο Κράτος (εκτός του Κράτους που προέβη στην επιφύλαξη) ή είχαν προηγουμένως τη συνήθη κατοικία τους στο Κράτος που προέβη στην επιφύλαξη, εφόσον δεν υπάρχει αμοιβαιότητα στην μεταχείριση μεταξύ του Κράτους που προέβη στην επιφύλαξη και του Κράτους του οποίου οι αιτητές για νομική αρωγή είναι πολίτες.

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται, κατά το χρόνο υπογραφής, επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να επιφυλάξει το δικαίωμα να αποκλείσει-

α) τη χρησιμοποίηση της Αγγλικής ή της Γαλλικής γλώσσας, ή και των δυο, σύμφωνα με την παράγραφο 2 του Άρθρου 7.

β) την εφαρμογή της παραγράφου 2 του Άρθρου 13.

γ) την εφαρμογή του Κεφαλαίου II·

δ) την εφαρμογή του Άρθρου 20·

Όπου Κράτος έχει διατυπώσει επιφύλαξη·

ε) δυνάμει της παραγράφου 2α του παρόντος Άρθρου, που αποκλείει τη χρησιμοποίηση τόσο της Αγγλικής όσο και της Γαλλικής γλώσσας, οποιοδήποτε άλλο Κράτος που επηρεάζεται από την επιφύλαξη αυτή δύναται να εφαρμόζει τον ίδιο κανόνα εναντίον του Κράτους που έχει διατυπώσει την επιφύλαξη·

στ) δυνάμει της παραγράφου 2β του παρόντος Άρθρου, οποιοδήποτε άλλο Κράτος δύναται να αρνηθεί την εφαρμογή της παραγράφου 2 του Άρθρου 13 σε πρόσωπα τα οποία είναι πολίτες ή έχουν τη συνήθη κατοικία τους στο Κράτος που έχει διατυπώσει την επιφύλαξη·

ζ) δυνάμει της παραγράφου 2γ του παρόντος Άρθρου, οποιοδήποτε άλλο Κράτος δύναται να αρνηθεί να εφαρμόσει το Κεφάλαιο II σε πρόσωπα τα οποία είναι πολίτες ή έχουν τη συνήθη κατοικία τους στο Κράτος που έχει διατυπώσει την επιφύλαξη·

Καμιά άλλη επιφύλαξη δεν επιτρέπεται·

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται σε οποιοδήποτε χρόνο να αποσύρει την επιφύλαξη που διατύπωσε. Η απόσυρση θα κοινοποιείται στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας. Η επιφύλαξη παύει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου ημερολογιακού μήνα μετά την κοινοποίηση.

Άρθρο 29

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος πληροφορεί κατά το χρόνο κατάθεσης του εγγράφου επικύρωσης ή προσχώρησης ή σε μεταγενέστερη ημερομηνία, το Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας, για τον ορισμό αρχών σύμφωνα με τα Άρθρα 3, 4 και 16.

Πληροφορεί επίσης το Υπουργείο όπου χρειάζεται για:-

- α) τις δηλώσεις που έγιναν δυνάμει των Άρθρων 5, 9, 16, 24, 25, 26 και 33.
- β) οποιαδήποτε απόσυρση ή τροποποίηση των πιο πάνω ορισμών και δηλώσεων.
- γ) την απόσυρση οποιασδήποτε επιφύλαξης.

Άρθρο 30*

Οι τύποι που επισυνάπτονται ως Παράρτημα στην παρούσα Σύμβαση, δύνανται να τροποποιηθούν με απόφαση Ειδικής Επιτροπής που συγκαλείται από το Γενικό Γραμματέα της Διάσκεψης της Χάγης, στην οποία θα προσκληθούν όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη και όλα τα Κράτη Μέλη. Ειδοποίηση αναφορικά με την πρόταση για τροποποίηση των τύπων θα συμπεριλαμβάνεται στην ημερήσια διάταξη της συνάντησης.

Τροποποιήσεις που υιοθετούνται από την πλειοψηφία των παρόντων και ψηφίζοντων Συμβαλλομένων Κρατών στην Ειδική Επιτροπή, τίθενται σε ισχύ, για όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη, την πρώτη ημέρα του εβδομίου ημερολογιακού μήνα μετά την ημερομηνία κοινοποίησής τους από τον Γενικό Γραμματέα σε όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη.

Κατά τη διάρκεια της περιόδου που προνοείται στην παράγραφο 2, οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται, με γραπτή κοινοποίησή του προς το Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας, να διατυπώσει επιφύλαξη αναφορικά με την εν λόγω τροποποίηση. Το Μέρος που διατυπώνει τέτοια επιφύλαξη τυγχάνει, μέχρις ότου αποσυρθεί η επιφύλαξη, μεταχείρισης ως Κράτος που δεν είναι Μέρος στην παρούσα Σύμβαση σε σχέση με την τροποποίηση αυτή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 31

Η παρούσα Σύμβαση είναι ανοικτή για υπογραφή από τα Κράτη τα οποία ήταν Μέλη της Συνέλευσης της Χάγης για το Ιδιωτικό Διεθνές Δίκαιο κατά το χρόνο της Δέκατης Τέταρτης Συνόδου, και από μη Κράτη Μέλη τα οποία προσκλήθηκαν να λάβουν μέρος στην ετοιμασία της.

Αυτή επικυρώνεται, γίνεται αποδεκτή ή εγκρίνεται και τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας.

Άρθρο 32

Οποιοδήποτε άλλο Κράτος δύναται να προσχωρήσει στη Σύμβαση.

Το έγγραφο προσχώρησης κατατίθεται στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας.

Τέτοια προσχώρηση έχει ισχύ, μόνο όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ του Κράτους που προσχωρεί και εκείνων από τα Συμβαλλομένα Κράτη που

δεν έφεραν ένσταση στην προσχώρησή του κατά τη διάρκεια των δώδεκα μηνών μετά την παραλαβή της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 36. Τέτοια ένσταση δύναται επίσης να εγερθεί από Κράτη Μέλη κατά το χρόνο της επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης της Σύμβασης, μετά από προσχώρηση. Οποιαδήποτε τέτοια ένσταση κοινοποιείται στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας.

Άρθρο 33

Οποιοδήποτε Κράτος δύναται, κατά το χρόνο της υπογραφής, επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να δηλώσει ότι η Σύμβαση επεκτείνεται σε όλες τις περιοχές για τις διεθνείς σχέσεις των οποίων είναι υπεύθυνο, ή σε μια ή περισσότερες από αυτές. Η δήλωση αυτή καθίσταται αποτελεσματική το χρόνο που η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ για το Κράτος αυτό.

Η δήλωση αυτή, καθώς επίσης οποιαδήποτε μεταγενέστερη επέκταση, κοινοποιείται στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας.

Άρθρο 34

Η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τρίτου ημερολογιακού μήνα μετά την κατάθεση του τρίτου εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης όπως αναφέρεται στα Άρθρα 31 και 32.

Στη συνέχεια η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ-

1) για κάθε Κράτος που επικυρώνει, αποδέχεται ή εγκρίνει τη Σύμβαση ή προσχωρεί σε αυτή μεταγενέστερα, την πρώτη ημέρα του τρίτου ημερολογιακού μήνα μετά την κατάθεση του εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης.

2) για κάθε εδαφική περιοχή στην οποία η Σύμβαση έχει επεκταθεί σύμφωνα με το Άρθρο 26 ή 33, την πρώτη ημέρα του τρίτου ημερολογιακού μήνα μετά την κοινοποίηση που αναφέρεται στο Άρθρο αυτό.

Άρθρο 35

Η Σύμβαση παραμένει σε ισχύ για πέντε χρόνια από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμφωνα με την πρώτη παράγραφο του Άρθρου 34, ακόμη και για Κράτη τα οποία επικύρωσαν, αποδέχθηκαν, ενέκριναν τη Σύμβαση ή προσχώρησαν σε αυτή μεταγενέστερα.

Σε περίπτωση που δεν γίνει καταγγελία, η Σύμβαση ανανεώνεται σιωπηρά κάθε πέντε χρόνια.

Οποιαδήποτε καταγγελία κοινοποιείται στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας τουλάχιστο έξι μήνες πριν τη λήξη της πενταετούς περιόδου. Η καταγγελία δύναται να περιορίζεται σε ορισμένες εδαφικές περιοχές στις οποίες εφαρμόζεται η Σύμβαση.

Η καταγγελία ισχύει μόνο αναφορικά με το Κράτος το οποίο την έχει κοινοποιήσει. Η Σύμβαση παραμένει σε ισχύ για τα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτη.

Άρθρο 36

Το Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας κοινοποιεί στα Κράτη Μέλη της Διάσκεψης και στα Κράτη τα οποία προσχώρησαν σύμφωνα με το Άρθρο 32 -

1) τις υπογραφές, επικυρώσεις, αποδοχές και εγκρίσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 31.

2) τις προσχωρήσεις και ενστάσεις σε προσχωρήσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 32.

3) την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της Σύμβασης σύμφωνα με το Άρθρο 34.

4) τις δηλώσεις που αναφέρονται στα Άρθρα 26 και 33.

5) τις επιφυλάξεις και αποσύρσεις που αναφέρονται στα Άρθρα 28 και 30.

6) τις πληροφορίες που κοινοποιήθηκαν σύμφωνα με το Άρθρο 29.

7) τις καταγγελίες που αναφέρονται στο Άρθρο 35.

Σε μαρτυρία των πιο πάνω, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό, υπόγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στη Χάγη στις 25 Οκτωβρίου 1980, στην Αγγλική και Γαλλική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο αντίτυπο το οποίο κατατίθεται στα αρχεία της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Ολλανδίας και πιστοποιημένο αντίγραφο του οποίου αποστέλλεται, μέσω της διπλωματικής οδού, σε κάθε ένα από τα Κράτη Μέλη της Διάσκεψης της Χάγης για το Ιδιωτικό Διεθνές Δίκαιο κατά την ημερομηνία της Δέκατης Τέταρτης Συνόδου της και σε κάθε άλλο Κράτος που έλαβε μέρος στην ετοιμασία της παρούσας Σύμβασης στη Σύνοδο αυτή.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ

ΤΥΠΟΣ ΓΙΑ ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΑΙΤΗΣΗΣ ΓΙΑ
ΝΟΜΙΚΗ ΑΡΩΓΗ

Σύμβαση για Διεθνή Πρόσβαση στη Δικαιοσύνη που υπογράφηκε στη Χάγη
την 25η Οκτωβρίου 1980.

Όνομα και διεύθυνση διαβιβάζουσας αρχής
--

Διεύθυνση παραλαμβάνουσας Κεντρικής Αρχής
--

Η υπογεγραμμένη διαβιβάζουσα αρχή λαμβάνει την τιμή να διαβιβάσει στην παραλαμβάνουσα Κεντρική Αρχή την επισυνημμένη αίτηση για νομική αρωγή και το παράρτημά της (δήλωση για την οικονομική κατάσταση του αιτητή), για τους σκοπούς του Κεφαλαίου I της πιο πάνω αναφερόμενης Σύμβασης.

Παρατηρήσεις σχετικά με την αίτηση και τη δήλωση, αν υπάρχουν:

Άλλες παρατηρήσεις, αν υπάρχουν

Έγινε στ. την
Υπογραφή και/ή σφραγίδα

ΑΙΤΗΣΗ ΓΙΑ ΝΟΜΙΚΗ ΑΡΩΓΗ

Σύμβαση για Διεθνή Πρόσβαση στη Δικαιοσύνη που υπογράφηκε στη Χάγη, την 25η Οκτωβρίου 1980.

- 1) Όνομα και διεύθυνση του αιτητή για νομική άρωγή
- 2) Δικαστήριο στο οποίο η διαδικασία έχει αρχίσει ή θα αρχίσει (αν είναι γνωστό)
- 3) α Αντικείμενο(/α) διαδικασίας; ποσό απαίτησης, αν εφαρμόζεται
 β Αν εφαρμόζεται, κατάλογος αποδεικτικών εγγράφων που σχετίζονται με διαδικασία που άρχισε ή που πρόκειται να αρχίσει*
 γ Όνομα και διεύθυνση αντιδίκου*
- 4) Ημερομηνία ή προθεσμία σχετική με διαδικασία που έχει νομικές επιπτώσεις για τον αιτητή, και που απαιτούν ταχύ χειρισμό της αίτησης*
- 5) Άλλες σχετικές πληροφορίες*
- 6) Έγινε στ την :
- 7) Υπογραφή αιτητή

* Διαγράψτε ότι δεν εφαρμόζεται

Παράρτημα στην αίτηση
για νομική αρωγή

Δήλωση για την οικονομική κατάσταση του αιτητή

- I Προσωπική κατάσταση
- 8) επίθετο (πατρικό όνομα, αν εφαρμόζεται)
 - 9) πρώτο όνομα (ονόματα)
 - 10) ημερομηνία και τόπος γεννήσεως
 - 11) υπηκοότητα
 - 12) α) τόπος συνήθους κατοικίας (ημερομηνία έναρξης κατοικίας)
β) προηγούμενος τόπος συνήθους κατοικίας (ημερομηνία έναρξης και λήξης κατοικίας)
 - 13) προσωπική κατάσταση (άγαμος, έγγαμος, χήρος/α, διαζευγμένος/η, χωρισμένος/η)
 - 14) επίθετο και πρώτο όνομα (ονόματα) συζύγου
 - 15) επίθετα, πρώτα ονόματα και ημερομηνίες γεννήσεως τέκνων εξαρτωμένων από τον αιτητή/αιτήτρια
 - 16) άλλα άτομα εξαρτώμενα από αιτητή/αιτήτρια
 - 17) συμπληρωματικές πληροφορίες για την οικογενειακή κατάσταση

II Οικονομική κατάσταση

18) επάγγελμα

19) όνομα και διεύθυνση εργοδότη ή τόπος διεξαγωγής
επαγγέλματος

20) εισόδημα	αιτητή/αιτήτριας	συζύγου	ατόμων εξαρτωμέ- νων από αιτητή/ αιτήτρια
--------------	------------------	---------	---

α μισθός
(συμπεριλαμβανομένων
πληρωμών σε είδος)

β συντάξεις, συντάξεις
αναπηρίας, διατροφές,
επιδόματα, ετήσια επιδόματα

γ επιδόματα ανεργείας

δ εισόδημα από μη μισθωτά
επαγγέλματα

ε εισόδημα από αξίες και
κυμαινόμενο κεφάλαιο

στ εισόδημα από ακίνητη

	ιδιοκτησία	.....	.....	.....
	ζ άλλες πηγές εισοδήματος	.....	.....	.....
21)	ακίνητη ιδιοκτησία	αιτητή/αιτήτριας	συζύγου	ατόμων εξαρτωμέ- νων από αιτητή/ αιτήτρια
	(παρακαλώ δηλώστε αξία (αξίες) και υποχρεώσεις)	.....	.....	.....
22)	άλλα περιουσιακά στοιχεία	αιτητή/αιτήτριας	συζύγου	ατόμων εξαρτωμέ- νων από αιτητή/ αιτήτρια
	(αξίες, μερίδια κερδών, απαιτήσεις, τραπεζικοί λογαριασμοί, εμπορικό κεφάλαιο, κλπ.)	.....	.....	.....
23)	χρέη και άλλες οικονομικές υποχρεώσεις	αιτητή/αιτήτριας	συζύγου	ατόμων εξαρτωμέ- νων από αιτητή/ αιτήτρια

- α δάνεια
(δηλώστε φύση, υπόλοιπο προς
πληρωμή και ετήσιες/μηνιαίες
αποπληρωμές)
- β υποχρεώσεις διατροφής
(δηλώστε μηνιαίες πληρωμές)
- γ ενοίκιο κατοικίας
(συμπεριλαμβανομένων
μηνιαίου κόστους θέρμανσης,
ηλεκτρισμού, γκαζιού και
νερού)
- δ άλλες επαναλαμβανόμενες
υποχρεώσεις
- 24) φόρος εισοδήματος και
εισφορές κοινωνικών
ασφαλίσεων για τον
προηγούμενο χρόνο
- 25) παρατηρήσεις αιτητή/αιτήτριας
- 26) αν ισχύει, κατάλογος
αποδεικτικών εγγράφων
- 27) Ο/Η υπογεγραμμένος/η, έχοντας γνώση των ποινών που προνοεί ο νόμος για
ψευδή δήλωση, δηλώνει ότι η πιο πάνω δήλωση είναι πλήρης και ορθή
- 28) Έγινε στ. (τόπος) 29) την (ημερομηνία)
- 30) (υπογραφή
αιτητή/αιτήτριας

Επιφυλάξεις της Κυπριακής Δημοκρατίας:

1. Η Κυπριακή Δημοκρατία επιφυλάσσει το δικαίωμα να μην εφαρμόζει την παράγραφο 2 του άρθρου 13 αναφορικά με την παροχή νομικής αρωγής χωρίς εξέταση των περιστάσεων του προσώπου το οποίο επιδιώκει να εξασφαλίσει αναγνώριση ή εκτέλεση απόφασης.
2. Η Κυπριακή Δημοκρατία επιφυλάσσει το δικαίωμα να μην εφαρμόζει το Κεφάλαιο II αναφορικά με την μη απαίτηση για παροχή εγγύησης για έξοδα από πρόσωπα που έχουν τη συνήθη διαμονή τους σε Συμβαλλόμενο Κράτος, και είναι ενάγοντες ή διάδικοι σε διαδικασία σε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

ΔΗΛΩΣΗ της Κυπριακής Δημοκρατίας:

Η Κυπριακή Δημοκρατία δηλώνει ότι τα έγγραφα που αποστέλλονται στην Κεντρική της Αρχή μπορεί να συντάσσονται ή μεταφράζονται στην ελληνική γλώσσα. (άρθρο 24).